



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Centro de Estudios de Postgrado

Trabajo Fin de Máster

**EL REPERTORIO ORAL DE
UNA INFORMANTE DE
ALBANCHEZ DE MÁGINA**

Alumna: Navidad Vidal, Ana Josefa

Tutor: Prof. Dr. David Mañero Lozano
Dpto.: Filología Española

Junio, 2016

ÍNDICE

1. Introducción y contextualización del trabajo	2
2. Objetivos	2
3. Metodología	3
4. Fundamentos teóricos. Estado de la cuestión	4
5. Descripción y análisis del corpus.....	5
6. Edición del corpus oral	18
6.1. Romancero	18
6.2. Cancionero	26
6.3. Narrativa	55
7. Conclusiones	57
Bibliografía	58
Anexo. Autorización de la informante	61

1. INTRODUCCIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN DEL TRABAJO

La literatura oral está formada por aquellos textos del pasado que han sobrevivido hasta nuestros días gracias a su transmisión y recreación de unas generaciones a otras. Debido a su difusión oral, muchas composiciones quedaron sin documentar y se perdieron en la noche de los tiempos, pero otras llegaron hasta la actualidad difundándose a través de la escritura, la imprenta y los pliegos de cordel. En cualquier caso, la literatura oral es un patrimonio de innegable valor que se encuentra en peligro de desaparecer, por lo que debemos dedicar nuestros esfuerzos a su conservación y estudio.

En este trabajo, he decidido centrarme en el rico repertorio transmitido por una informante de Albaladejo de Mágina, localidad que, según veremos, cuenta con un gran patrimonio oral que no ha recibido la atención necesaria hasta la fecha. La informante en cuestión se llama Manuela Navidad Gómez. Nació y se crió en Albaladejo de Mágina. Después de casarse, vivió durante cinco años en un cortijo del término de Mancha Real, y posteriormente se trasladó a Pamplona, donde trabajó como asistente de hogar durante veinte años. Finalmente, regresó a su pueblo natal, donde se ha dedicado a las tareas de la casa. Actualmente tiene 88 años.

2. OBJETIVOS

El propósito de este trabajo ha sido el de recopilar y estudiar un corpus representativo de los géneros literarios de tradición oral de la localidad de Albaladejo de Mágina. La consecución de este objetivo general me llevó a plantearme los siguientes objetivos específicos:

- Realizar un estado de la cuestión sobre la literatura oral documentada en Sierra Mágina
- Identificar y seleccionar a un informante que garantizase la recogida de información pertinente y representativa de la localidad estudiada
- Entrevistar al informante en soporte audiovisual
- Transcribir y clasificar las composiciones proporcionadas
- Realizar un estudio de los materiales recogidos, atendiendo a los rasgos específicos y compartidos con las versiones registradas en diversos repertorios de literatura oral

- Incorporar las grabaciones de video de las composiciones registradas al *Corpus de Literatura Oral*

3. METODOLOGÍA

En el presente apartado, daré cuenta de los procedimientos empleados durante el desarrollo de mi trabajo, desde la fase inicial de localización de una informante hasta la finalización del estudio y edición del corpus recopilado.

Para llevar a cabo la entrevista a la informante, he utilizado un modelo de encuesta con el que se recabase el máximo de información relacionada tanto con la informante, como con el repertorio oral atesorado por esta. De este modo, una vez obtenidos los datos identificativos de la informante (nombre, lugar y año de nacimiento, y ocupación) y después de que ésta nos relatase su historia de vida, le formulé preguntas acerca de las canciones utilizadas en los diferentes contextos y situaciones de la vida. De igual forma, para facilitar que recordase los romances, le recité los primeros versos con los que habitualmente comienzan las composiciones, aunque lo cierto es que la informante recordaba las composiciones sin necesidad de ayuda. Por otro lado, cada vez que recitaba o cantaba le preguntaba de quién, cuándo y cómo lo había aprendido. Mi informante había aprendido muchas de las composiciones en la escuela, ya que estuvo en ella hasta los 14 años, y en buena parte de los casos las aprendió por medio de una tía.

La entrevista fue grabada en vídeo para garantizar la fiabilidad del proceso de transmisión oral. Durante la grabación, fui acompañada de una persona con la que la informante tenía cierta familiaridad, circunstancia que pudo propiciar una mayor fluidez y comodidad en la entrevista. Para no dejar escapar ningún detalle, antes de segmentar cada una de las composiciones del archivo de vídeo obtenido, tomé nota de toda la información adicional proporcionada. Seguidamente, procedí a segmentar aquellos fragmentos de la entrevista que contenían material significativo, con objeto de poner a disposición todas las composiciones literarias transmitidas en el *Corpus de Literatura Oral* (en adelante *CLO*), plataforma electrónica dirigida por el prof. David Mañero, a la que el lector interesado puede acceder sin restricciones desde Internet (Véase: <http://www.corpusdeliteraturaoral.es/>). Para facilitar la consulta de los vídeos, al comienzo de cada una de las composiciones incluidas en el apartado en el que edito el corpus recopilado, he indicado la referencia catalográfica del registro en el *CLO*, además de crear un hipervínculo con su correspondiente ficha en la plataforma.

Tras segmentar los vídeos, procedí a su transcripción, tomando como referencia los criterios expuestos en el *CLO*, que he preferido no reproducir en estas páginas a fin de economizar espacio. En cualquier caso, los criterios de transcripción empleados en el *CLO* toman como referencia fundamental los adoptados en el *Corpus Oral Sonoro del Español Rural*, coordinado por la profesora Inés Fernández-Ordóñez, catedrática de la UAM y miembro de la Real Academia de la Lengua Española. En términos generales, se trata de una transcripción que refleja las peculiaridades fonéticas consistentes en la adición o supresión de fonemas, si bien no se reflejan los casos de sustitución, de los que, en el caso del *CLO*, se opta por informar en el aparato de notas.

El siguiente paso fue catalogar el material recogido, tarea que llevé a cabo tomando también como referencia los empleados en el *CLO*, así como una serie de repertorios modernos dedicados al Romancero, como los de Armistead, (1978), Alguacil González (2002), Checa Beltrán (2005), Atero (2003), Piñero (2014); los repertorios de cancionero de Torres Rodríguez de Gálvez (1972), Calles Vales (2001), Pérez y Martínez (2002), Atero (2010), Rodríguez Pastor (2003); y otros de carácter general, como el de Garrido y García (1991), dedicado específicamente a la comarca de Sierra Mágina.

Existen, con todo, algunos casos en los que no he podido encontrar las composiciones en los repertorios manejados, lo que no deja de aportar la satisfacción de haber documentado registros con una menor difusión, e incluso composiciones que no cuentan con otras versiones documentadas.

Finalizado este proceso de trabajo, llevé a cabo un estudio del estado de la cuestión de la literatura oral en la comarca de Sierra Mágina, así como un análisis más detenido de las composiciones registradas.

4. FUNDAMENTOS TEÓRICOS. ESTADO DE LA CUESTIÓN

La comarca de Sierra Mágina está compuesta por las localidades de Albanchez de Mágina, Bedmar y Garcéz, Bélmez de la Moraleda, Cabra del Santo Cristo, Cambil, Campillo de Arenas, Cárcheles, Huelma, Jimena, Jódar, Larva, La Guardia, Noalejo, Pegalajar y Torres.

En Torres Rodríguez de Gálvez (1972) aparecen composiciones recogidas en Torres como “La Lechera”, “Que detente toro”, “Las tres cautivas”, “En el portal de Belén” o “Celos de San José”. Igualmente, de la localidad de Cambil encontramos un gran número de composiciones recogidas, como “Pinto lorinto”, “En el mar hay un pescado”, “Conde flores”, “A la flor del picante”, “Donde van las cándidas”, “Las tres doncellas”, y “Rosario

de la Aurora”. En Cabra del Santo Cristo, aparecen varias composiciones como “La pastora”, “Este corro es un jardín”, “Viva el amor”, “No llores, linda paloma”, “En la calle de los turcos”, “Un cazador cazando” y “Tú me lo dirás paloma”. De Bedmar y Garcíez se documentan las composiciones tituladas “La lechera”, “Desde pequeñita me quedé”, “Nuestra Señora de Cuadros”, “Todos le llevan al niño” y “En un pellejito blanco”. En la localidad de Huelma, se recogieron composiciones como “Cuan cuaire”, “La baraja”, “Este peral que sembré”, “Las hijas de Sión”, “Pucherete”, “Allá abajo en una choza” y “Ay li, Ay le”. Otras localidades de Sierra Mágina en las que aparecen composiciones son Cárcheles, donde se registra un melenchón y el villancico “María, María”; además de una canción de rueda de Pegalajar, una versión del “Romance de Don Bernardo” y el cantar “Pastorcillos, ¿qué hora es?” de Jódar, el “Romance de la cautiva” y un cantar denominado “Ya la aurora”, de Campillo de Arenas; y los cantares “Los pastores no son hombres” y “En un pellejito blanco” de Jimena.

En Garrido y García (1991), se recoge también una amplia muestra de la literatura de tradición oral en Sierra Mágina, a través de trabalenguas, nanas, disparates, retahílas, refranes, adivinanzas, burlas, cuentos, romances, villancicos, chistes anécdotas de Albanchez de Mágina, Bedmar, Bélmez de la Moraleda, Cabra del Santo Cristo, Cambil, Campillo de Arenas, Cárcheles, La Guardia, Huelma, Jimena, Mancha Real, Noalejo, Pegalajar y Torres. Pese al indudable valor de esta aportación, su carácter generalista, así como la falta de apoyo en los recursos audiovisuales actualmente disponibles, nos insta a proseguir las investigaciones, que aún deben rellenar importantes lagunas tanto en la documentación como en el estudio del patrimonio oral.

Debemos referirnos, por último, al *CLO*, donde encontramos muy pocos registros de la comarca que nos ocupa. Tan solo aparecen cuatro composiciones de cancionero de la localidad de Cambil, denominados “La moza del cura”, “Ayer tarde yo bajaba”, “Entra en el cuarto Doña Cilindra” y “Una Vieja y un viejo” y tres romances de la localidad de Campillo de Arenas (“Lux Aeterna”, “Los mozos de Monleón” y “El prisionero”).

Por lo tanto, hecho este repaso del estado de la cuestión, considero que la escasez del material documentado y de los estudios dedicados a la comarca de Sierra Mágina, y en particular a la localidad de Albanchez de Mágina, justifica que nos hayamos centrado en esta zona, con la esperanza de que otros estudios futuros prosigan la labor aquí comenzada.

5. DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DEL CORPUS

El corpus que he recogido ha sido clasificado en tres secciones, que se corresponden con las empleadas actualmente en el *CLO*: Romancero, Cancionero y Narrativa. En las siguientes páginas, me ocuparé de comentar las composiciones registradas, siguiendo el mismo orden en el que el lector las encontrará clasificadas en el apartado de edición del corpus.

La primera de las composiciones, “Don Bueso”, se trata de un romance muy documentado. En la versión que yo he recogido se narra la historia de un joven que encuentra a una mujer cautiva, por la cual se siente atraído. El joven la libera y posteriormente descubre su verdadero parentesco. Resulta ser su hermana que ha estado prisionera durante mucho tiempo.

En Atero Burgos (2003: n.º 43), esta composición se considera como un romance vulgar sobre la reafirmación de la familia. El romance se desarrolla en la ciudad de Casablanca y Carmela es la protagonista, quien es cautivada por los moros. Su hermano trata de encontrarla y lo consigue casualmente, trayéndola a España. Por el camino, la joven se echa a llorar recordando a su familia y el joven la reconoce como su hermana. Al final de la historia, Carmela vuelve a Casablanca, pues allí tiene un hijo y quiere bautizarlo.

En el *CLO*, aparecen varias versiones recogidas en Torres de Albánchez, Puente Genil, Las Pilas de Fuente Soto y Linares. La primera versión, de Torres de Albánchez (0141r), difiere con respecto a la mía en que la joven es cautivada por sus propios padres, aunque el final coincide con mi versión, pues conoce a un caballero que resulta ser su hermano. En el resto de versiones recogidas en el *CLO*, la joven es una reina o princesa cautiva. Por lo tanto, la joven gana un hermano y tiene un final feliz.

En Garrido y García (1991: pp. 126-129), encontramos versiones del romance recogidas en Albánchez de Mágina, Pegalajar, La Guardia y Bélmez de la Moraleda. En la versión recogida en La Guardia es el rey el que encuentra a la mora, que es su hermana. Las otras versiones son similares a la que yo he recogido. En Torres Rodríguez de Gálvez (1972: pp. 377 y 391), se conoce como el “Romance de la Cautiva” y cuenta la misma historia de la hermana perdida.

Otra de las composiciones recopiladas es “La condesita”. La versión que yo he recogido relata la historia del Conde Flores que marcha a la guerra y le ruega a su mujer que si no ha vuelto a casa después de ocho años se vuelva a desposar. Siguiendo una corazonada, tras hablar con su padre, marcha en busca de su amado, que está a punto de casarse de nuevo. La condesa le muestra como señal de identidad un lunar en el pecho, y su esposo decide regresar con ella de nuevo, pues todavía la ama.

En Atero Burgos (2003: n.º 41), “La condesita” aparece dentro de la categoría de romances vulgares sobre la reafirmación de la familia. Nos cuenta la historia del conde de Gerineldo (protagonista del romance así denominado, con el que frecuentemente se fusiona “La condesita”), que es nombrado capitán y marcha a la guerra. Su esposa, después de siete años lo busca y él se dispone a contraer nupcias con otra mujer. La condesa hace acto de aparición, provocando el desmayo del conde, y cuando despierta regresa con ella de nuevo.

En una versión del *CLO* recogida en Pontón Alto (0190r), la condesa es reconocida por un brial de seda verde que el Conde Flores le había regalado, y la nueva novia escucha la conversación y descubre el engaño del conde, al que maldice. En otra versión del *CLO* recogida en Torres de Albánchez (0139r), el conde la reconoce por un vestido y un lunar. El conde advierte a su nueva novia que se vaya a un convento pues él regresará con la condesa.

En Garrido y García (1991: p. 109), aparece otra versión recogida en Albánchez de Mágina, que tiene muchas similitudes con la mía. En Torres Rodríguez de Gálvez (1972: p. 365) la condesa tiene un hijo y el conde se muestra entusiasmado ante tal noticia, de suerte que decide volver con su familia. En este caso lleva el título de “Conde Flores”.

“La cabrera devota mirando al cielo” es un romance poco documentado en los repertorios manejados. Nos cuenta la historia de una joven que cuida cabras y recibe la visita de tres damas que bajan del cielo. Una de ellas, le pregunta qué a quién pertenecen las cabras. La cabrera, que ha reconocido a la Virgen, le dice que pertenecen a la madre de Dios. La Virgen la eleva al cielo y le comunica al padre de la joven, quien se muestra contrariado al no encontrar a su hija, el destino de la cabrera.

En Atero Burgos (2003: n.º 74), aparece este romance vulgar relacionado con las vidas de santos e intervenciones milagrosas. Un día se le aparece la virgen a la cabrera y la lleva al cielo, su padre no la encuentra y una voz milagrosa le dice que está en el cielo. En Garrido y García (1991: p.182), aparece la misma historia con el título “La pastora y la Virgen”, donde la pastora reconoce a la Virgen y le habla con amor, de modo que la Virgen la sube al cielo en recompensa.

Otro de los romances de tipo religioso documentados es “El milagro del trigo”. En la versión que yo he recogido, el niño Jesús y su familia huyen de Egipto, después de pasar muchas penurias, y se encuentran a dos labradores. El primer labrador afirma que siembra piedras, y al mentir, su terreno se llena de piedras y se convierte en estéril. El segundo labrador les cuenta que siembra trigo, y en recompensa por decir la verdad obtiene una gran cosecha. Cuando regresa a casa, cuenta lo que ha ocurrido a su mujer. Al día siguiente, los

caballeros, enviados por Herodes para matar al niño, le preguntan al labrador si ha visto a esa familia y él afirma que la vio mientras sembraba.

En Atero Burgos (2003: n.º 58), se recoge esta composición como romance vulgar sobre la infancia de Jesús, donde la Virgen y su familia, quienes huyen de Herodes, se encuentran dos campesinos. La historia se corresponde con la que yo he recogido.

En el *CLO*, hay una versión de Castillo de Locubín (0091r) en la que nombran a la Virgen de las Mercedes, la patrona de Alcalá, y le atribuyen el milagro del trigo.

En Garrido y García (1991: pp. 188-190), hay dos versiones recogidas en La Guardia y Pegalajar. En la primera versión, recogida en La Guardia, la familia se esconde en un barranco y al sembrador que no miente se le ofrecen peones para trabajar sus tierras. La versión recogida en Pegalajar es similar a la mía.

La siguiente composición es la conocida por el título “Madre, en la puerta hay un niño”. En la versión que yo he recogido, el niño Jesús pasa frío en la calle, el hijo de una mujer se percata de ello y la mujer le hace pasar a la casa para calentarse. Allí le preguntan sobre su origen, y el niño afirma que viene del cielo y que dormirá en el suelo. Es un romance fragmentario pues no aparece el final que sí aparece en otras versiones que describo a continuación.

En Atero Burgos (2003: n.º 62), la composición se recoge como romance vulgar sobre la infancia de Jesús, y aparece el mismo romance donde el niño Jesús le cuenta su procedencia y afirma que vino a este mundo a pasar sufrimientos. El niño quiere dormir en el suelo. En el día posterior, se marcha y les dice que lo encontrarán en el templo.

En Garrido y García (1991: pp. 191-193) aparecen tres versiones de Campillo de Arenas, Pegalajar y La Guardia. En la versión de Campillo de Arenas, el niño llora al recordar a su madre. En Torres Rodríguez de Gálvez (1972: pp. 445, 481 y 493, donde se cataloga como villancico), aparece la misma historia.

En el *CLO*, hay una versión, obtenida en Torreblascopedro (0218r), donde el niño Jesús no marcha al templo sino al cielo. En otra versión del *CLO* de Torres de Albánchez (0155r), el niño Jesús no tiene hambre y no cena, y al día siguiente marcha al cielo. En otro registro de la misma composición del *CLO*, obtenido en Siles (0113r), el niño Jesús se presenta como hijo de María y San José y como el niño nacido en Belén.

Comentaremos seguidamente el romance “Conflictos de conciencia en la guerrilla cubana”. En la versión que yo he recogido, trata sobre un grupo de seis soldados españoles apresado en Cuba. Cuando van a morir fusilados, un militar recuerda a su madre. Al oír la voz de aquel militar, el jefe de los rebeldes cubanos le pregunta por su origen,

descubriéndose al final que es su hijo. Después, el padre le ofrece al hijo trabajar para él, pero este rechaza el ofrecimiento por volver al lado de su madre. El padre le ofrece una cantidad de dinero que alegra al hijo y llenará de felicidad a la propia madre.

En Atero Burgos (2003: n.º 132), se recoge esta composición como romance de ciego sobre las guerras españolas, en este caso acerca de la guerra de Cuba. En la historia, aparecen cuarenta soldados apresados por rebeldes cubanos que van a morir. Uno de los militares españoles dice en voz alta el nombre de su madre, lo que hace que sea reconocido como hijo por el jefe cubano. Este perdona la vida a todo el grupo y el hijo se alegra de poder seguir vivo para ver a su madre. A diferencia del que yo he recogido, no hay recompensa económica para el hijo.

En Garrido y García (1991: pp. 145-146), se recoge un romance en Bélmez de la Moraleda donde hace referencia a los seis soldados. Cuando el hijo es reconocido por el padre, estos se abrazan. Los soldados son liberados y el padre, después de que su hijo haya rechazado enrolarse a sus órdenes, le proporciona una ayuda económica. Padre e hijo acaban llorando sin poder evitarlo.

En el *CLO*, aparecen dos versiones del mismo romance: una recogida en Yunquera (Málaga), con la referencia 0106r, muy similar a la mía, y otra recogida en Jamilena (0049r), que parece ser una versión fragmentaria donde se omite el final de la historia.

“La novia engañada” es un romance muy poco documentado. En él aparece la historia de una chica que mantiene una relación amorosa con un mozo hasta que este se separa de ella porque se marcha a vivir a Jerez. En esta ciudad, el individuo inicia una relación amorosa con otra joven y deja de escribirle cartas a su antigua novia, de modo que esta se percata de la nueva situación. Su antigua novia le desea que sea feliz y declara que a partir de ahora ella tendrá nuevas oportunidades para entablar relaciones amorosas.

En Checa Beltrán (2004; n.º 33), aparece el romance, pero es muy diferente de mi muestra, sólo coinciden los versos diez, once y catorce, signo de que las distintas versiones comparten un mismo origen. En cualquier caso, no hay muchas versiones recogidas de este romance, de lo que se deduce que ha tenido escasa difusión. En principio, podría conjeturarse que el romance recogido en Albalchez se asemeja más al original, mientras que las otras versiones han experimentado en cierto grado un proceso de tradicionalización.

Comentemos seguidamente “La enfermera y el militar”. En la versión que yo he recogido, se nos cuenta la historia de una monja que ofrece cuidados a los enfermos del hospital. Un día, conoce a un militar y se enamoran, de modo que acaban dándose un beso. Ella le pide que olviden sus sentimientos mutuos y sigan con su vida como hasta entonces.

El militar, sin embargo, no se olvida de ella y le envía una carta. Se trata de una versión reducida, pues se obvia el final de la historia que aparece en otras versiones, según describo a continuación.

En Atero Burgos (2003: n.º 186), aparece como un romance de ciego que cuenta la misma historia que en mi versión, pero esta última tiene un final feliz, pues el joven militar, ahora coronel, va a buscarla y le ofrece matrimonio, lo que ella acepta.

En Alguacil González (1999 n.º 174), aparece la misma historia con un final feliz donde el militar va a recoger a la enfermera y le pide matrimonio. En Garrido y García (1991, p. 219), también aparece el mismo romance con el título de “La monja enfermera”. Tiene un añadido de seis versos finales con respecto al recogido por mí, donde la joven es consciente de que no puede ser monja amando al militar y también de que su felicidad se halla junto a él, de modo que confía en que Dios la perdone.

En el *CLO*, aparece una versión titulada “Arriba el limón” que se recopiló en Fuerte del Rey (0256c) y que coincide con la recogida por mí, pero es una canción breve extraída de este romance. Por lo demás, en el primer hemistiquio del verso tercero modifica el orden de las palabras y en el último hemistiquio del verso cuarto cambia el verbo *ir* por *haber*.

En cuanto al cancionero, comenzaremos comentado la canción titulada “Las niñas bonitas”, que hemos clasificado dentro de las composiciones de temática amorosa. Tenemos indicios de que es una canción que se cantaba en el carnaval y también como canción infantil que se interpretaba mientras se saltaba en el juego de la comba. Existen muchas canciones de corro que hacen referencia al tema militar, en las que en ocasiones se oculta un sentido erótico. Como ejemplo de esto, en este contexto podría interpretarse un uso metafórico del verbo *pisar*. En la versión que yo he recogido, una niña se queja de que un soldado le ha pisado el pie y que le puede doler. El soldado le quiere comprar un vestido blanco. Al final de la historia acaban despidiéndose.

En Atero Burgos (2009: n.º 358), encontramos tres versiones diferentes del cantar. En la primera versión, que está registrada en Cádiz, es el soldado el que indica a la niña que debe comprar un vestido color café, corto por delante y largo por detrás. En la segunda versión, registrada en San Fernando, el soldado le quiere comprar un vestido blanco. La niña replica con una nueva estrofa en la que expresa su deseo de tener un vestido rosa. En una tercera versión también recogida en la ciudad de Cádiz, aparecen nuevas estrofas. Esta vez el soldado le ofrece comprar un traje de seda y la niña quiere un vestido rosa.

Otras de las composiciones recogidas es “Al peñón de Gibraltar”, que se conoce como la jotilla de Albarchez en esta localidad. La canción nos cuenta la historia de una hija

que no quiere ir al Peñón de Gibraltar. En Torres Rodríguez de Gálvez (1972: p. 105), aparece la misma versión que yo he recogido. En *CLO*, hay una versión que se registró en Fuerte del Rey (0040c) donde varían las primeras estrofas, que no guardan relación con mi versión:

Estando yo un día triste,
a un arroyuelo baje.
Oí cantar un jilguero
y a escucharlo me paré.

Y le dije: —Jilguerito,
¿qué remedio me darás
para una mujer que quiero
que no la puedo olvidar?

Contamos, por otra parte, con una serie de canciones sobre localidades, como es el caso de “A Jódar por el esparto”. Este cantar es entonado con la misma melodía que la anterior canción de la que he hablado. En la primera estrofa habla de algunos elementos destacables de algunas localidades vecinas de Sierra Mágina como Jódar, donde antiguamente se confeccionaban útiles con esparto, al igual que en Bélmez se elaboraban unas cestas denominadas capachos, en Albanchez se destaca la belleza de las mujeres y en Jimena la gran producción de higos y brevas. En la segunda estrofa se habla de un pleito entre las localidades de Jimena y Albanchez, enfrentamientos de los que se hacen eco muchas composiciones de tipo popular.

La canción “Pamplona, seis de julio” alude al comienzo de las fiestas de los San Fermes. Se alude al clarete, que es un tipo de vino muy popular en Navarra, bebido en abundancia durante los San Fermes. En el cantar aparece un turista, quien debido a su embriaguez se atrevió a torear una vaquilla, perdió el equilibrio y cayó al suelo. No he encontrado otras versiones de esta canción en los repertorios modernos, pero sí he tenido noticia de que existió un compositor navarro llamado Manuel Turillas que realizó muchas composiciones para la celebración de los San Fermes. En cualquier caso, a falta de documentación, no puedo atribuirle este cantar.

En cuanto a la canción “Nos dejaron solos”, tampoco he encontrado otras versiones documentadas. La canción, como en el caso mencionado anteriormente, habla de la rivalidad entre dos ciudades vecinas que distan apenas 17 kilómetros de distancia.

Tampoco he encontrado otras fuentes primarias del cantar “Este año los pamplonicas”, en el que se trata sobre la protección que ejerce San Fermín en esos días para que no haya ningún percance con los toros. Se habla de una despedida y de la partida de la ciudad, sin fecha de regreso, con la esperanza de volver a la ciudad. Según noticias indirectas, que no me ofrecen suficientes garantías, Romero (2007) habla de los alistamientos de jóvenes antes de partir a luchar en el Frente Nacional durante la guerra civil española, aunque no he tenido posibilidad de documentar que se haga referencia a los asuntos aludidos en esta composición.

La canción “Adiós puente de Tudela” es interpretada por la informante en forma de jota. Se trata de una despedida de la ciudad de Tudela y de la Comunidad Autónoma de Navarra. Aparece una versión en el archivo sonoro de la Fundación Joaquín Díaz (URL del registro: <<http://www.funjdiaz.net/index.php> 884.49>), donde con aire burlesco se menciona a los tuledanos:

Adiós puente de Tudela,
te vas a morir de risa
por ver a los tuledanos
sin corbata y sin camisa.

“Compré una mula en Tafalla” trata sobre el conocido motivo del engaño en la compra de una mula, ya que el desdichado animal solo sobrevivió hasta llegar al pueblo vecino a Tafalla, del que apenas distan unos ocho kilómetros. El efecto humorístico se incrementa al informarse de que el comprador aún no ha abonado ninguna cantidad por la mula.

Dentro del apartado de villancicos, hemos documentado “San José, cuando los celos”, canción interpretada durante la Navidad que habla de los celos de San José y de cómo este se ha quemado al comer gachas. Aparecen otras estrofas donde se vierten burlas hacia los gitanos y los ciegos, de acuerdo con tópicos de larga trayectoria. En la última estrofa, se le pide al burro ir despacio para llegar a su destino.

“Ven conmigo, compañero” es un cantar interpretado según la informante en Navidad, que alude al llanto del niño Jesús y nos insta a que le cantemos para que duerma. Los pastores llegan a conocer al niño al Portal después de su nacimiento y lo ven muy hermoso, lo que se presenta como un acontecimiento importante al que todos deben acudir. En la última estrofa se menciona el obsequio que recibirá el niño.

“Como vienen” es un canto navideño de una sola estrofa donde se alude a los regalos que traerá una persona que no es del pueblo a un recién nacido. La canción tiene un carácter enigmático, al mantenerse en el anonimato la identidad del forastero que se menciona.

“Reina de nuestro pueblo” es una composición cantada en el pueblo de la informante, cuya letra y música ha sido adaptada a la tonadilla extremeña “Virgen de Guadalupe”. En ella se honra a la Patrona de la villa, la Virgen de la Asunción.

La primera de las composiciones documentadas del rico corpus de oraciones proporcionado por nuestra informante es “Que me falte todo menos tú”. En la primera parte, hay una petición al Santo Patrono del pueblo para que le auxilie ante las dificultades de la vida. La parte segunda, que está dedicada a la Virgen María, se ofrece como expiación para no ser desamparado por esta.

Otra de las oraciones es “Como me echo en esta cama”. En Alcázar (1910: p. 34) aparece también esa oración recogida. Se trata de un rezo que se recita antes de acostarse por la noche, en el que se confía en que Dios permita seguir con vida para honrarle. En la segunda estrofa, se nombra a la Virgen, en cuya protección se confía durante el sueño, además de manifestarse el deseo de que cuando llegue el momento de la muerte ésta también proporcione eternamente su cobijo.

“Santa María” es una oración dedicada a la Virgen María en la que se recogen algunas de las virtudes de la Señora, como la blancura, sinónimo de pureza, y la caridad. También hay una súplica final en la que se pide metafóricamente que al morir acompañe el alma al Cielo .

“Escalera de la gloria” se recita según la informante en cualquier momento del día. En esta oración se rememora el sacramento de la Eucaristía instituido por Jesucristo en la Última Cena.

“Al altar mayor me acerco” es una oración concebida para ser declamada por los niños que iban a realizar su primera comunión. Según la informante, era obligatorio su aprendizaje para practicar dicho sacramento. Se habla de la manera y el sentimiento con que había que acercarse a recibir al Señor.

“Madre Mía” es otra oración dedicada a la Santísima Virgen. Se le pide protección para vivir una vida conectada a ella, al tiempo que se ruega su bendición. En la segunda estrofa, se hace alusión a la imprevisibilidad de la muerte y el peligro de morir en pecado y sin tiempo de arrepentimiento.

“Despierta cristiano, despierta” es otra canción religiosa en la que se induce a los fieles a estar siempre atentos y llevar una vida cristiana. También se alude a los bienes

terrenales poco apreciables en la otra vida. Asimismo, se hace mención a la igualdad ante la muerte y se insta a la oración.

“Es mi bandera la cruz” es una canción que se aprendía en las escuelas en los años 50 del siglo XX para ser cantada en momentos religiosos y sobre todo en tiempos de misiones. En la letrilla se alude a los símbolos guerreros que, dentro de este contexto, se atribuyen a todos los cristianos. También se ensalza a la Iglesia, la redención de sus miembros, la Encarnación y otros misterios.

“Aplaca señor tu ira” es una oración que se rezaba cuando había tormentas. Al término de su rezo, mientras tronaba y diluviaba, se tiraba una chinita bendecida a la calle que sería, según la creencia, el remedio para aplacar el castigo divino que había sido su origen.

En cuanto a las canciones de carnaval, contamos con la composición “Para mi hermano”. La versión que yo he recogido es una coplilla de Carnaval que se cantaba en el pueblo de la informante. La cantaban los mozos que entraban en quintas o que estaban haciendo el servicio militar, dirigiéndose a las mozas a las que pretendían. En ella se habla de los regalos que ofrecerá el soldado a sus seres queridos, al mismo tiempo se ríen de las mozas que no alcancen sus pretensiones en esta fiesta. En Torres Rodríguez de Gálvez (1972: p. 217), se añaden dos nuevas estrofas. Comparan a los muchachos con los pavos reales por tener mucho “pico”, pero poca formalidad, entre otras críticas.

En el *CLO*, aparece una versión recogida en los Villares (0059c) que añade una nueva estrofa: “A mí como me ha salido [novio], / no me tengo que esperar [...]”. Por su parte, Garrido y García (1991; p. 241) recogió nuevas estrofas en Cabra del Santo Cristo :

Y esta es la buena, la buena
y esta es la mala, la mala,
que la mujer es la que pierde,
que el hombre no pierde nada.

Y esta es la chica, la chica;
y esta, la grande, la grande
y la que no tenga novio
que venga a la guerra y gane.

“En la ilustre ciudad de Tafalla” es muestra de canción burlesca. En Esparza (2010) se recoge la historia del cuto o cerdo divino, según la cual en el año 1760 un capellán no

ofició misa porque no había dinero. El ayuntamiento echó un cerdo por las calles para ser rifado posteriormente. En la Web <<http://www.tafalla.net/cutodivino/>> se afirma que esta costumbre se recuperó posteriormente, en 1975, además de aludirse también a la orden del cuto divino. Por mi parte, tengo constancia de que en la localidad de Albanchez (Almería) antes de las fiestas de San Roque en agosto se alimenta un cerdo por las calles y luego se rifa. Es una tradición muy parecida.

“Mañana, mañanita” es una canción amorosa, relacionada con el noviazgo. Los mozos cantaban las estrofas a las adolescentes del pueblo y éstas les respondían cantando el estribillo de la misma. En ella se habla de las cosas que ellos han observado en sus casas y ellas contestan con desaire afectivo. Encontramos otra versión en el cancionero de Calles Vales, que coincide en la primera estrofa.

“Como hace tanto frío” es canción de tipo burlesco. Se le dedica a un individuo que presume de frío encerrado en casa. No quiere salir a la calle por temor a que los vecinos se burlen al verlo exageradamente abrigado. Esta clase de retratos burlescos tienen cierta difusión, como puede comprobarse en el correspondiente apartado del *CLO*.

“Ayer fui a la huerta” también es una canción burlesca. En Atero Burgos (2009: 275), he localizado una versión paralela, que solo difiere en los últimos versos: “¡caramba, mi tío, / que palos me daba!”.

“Como vives tan cerca” se incluye en la misma categoría de canciones. En Atero Burgos (2009: n.º 779) aparece una versión de este cantar, en este caso muy diferente del que yo he recogido:

Oye los almireres
cuando repican.
Tintiritín, batín,
Moliné, moliné,
Fordún, fordún,
Cordún, cordún,
Que te bolín,
Que te bolán,
Tururuntuntún,
Tararantantán,
A la rueda del bolí, del bolá,
¡ay fortuné!
¡ay fortuné!
Por la calle abajito

va quien yo quiero
No le veo la cara
con el sombrero.
Tintirirín, batín...
Por la calle abajito
van mis amores.
Lleva el pelo tendido,
lleno de flores.
Tintiritín, batín...

Como muestra de canción burlesca que se propone retratar a un individuo, hemos documentado la composición “Don Fermín el practicante”. Se ensalza en esta la figura de Don Fermín, director del centro hospitalario San Juan de Dios de Jaén, a quien se considera un médico excelente, si bien se expresa en términos jocosos el miedo y la incertidumbre de los pacientes que esperan que se les dé el alta. Según Larrotcha (1971: pp. 51-58), Don Fermín ejerció de cirujano en el mencionado hospital y era conocido en la ciudad y en la provincia, donde se le tenía especial estima por el cariño y cuidado que demostraba a sus pacientes, así como por sus grandes conocimientos médicos. Cuando falleció, la gente de Jaén acudió a la puerta del Hospital para rendirle homenaje.

Contamos seguidamente con una canción sobre la escuela, titulada “Una mañana muy tempranito”. Se narran en primera persona las experiencias vividas en el centro escolar, y en particular el día en que el sujeto de la narración tuvo que explicar una lección con pésimos resultados.

En cuanto a las canciones infantiles, registramos la composición “Mi madre me mandó”. Es una canción que se cantaba en las celebraciones que se organizaban en las huertas, como en los bailes de San Juan de los cortijillos, donde se ideaban algunas coplillas que posteriormente se divulgaban entre los jóvenes. En esa noche mágica por antonomasia, brindaban a las muchachas algún regalo como muestra de cariño. Debe señalarse, dentro de este contexto, el sentido erótico del texto. Las dos últimas estrofas pertenecen a otra canción infantil que se ha fusionado con la anterior.

Según nos indica la informante, “Cuando salí de la Habana”, también asociada al cancionero infantil, unas veces acompañaba a juegos infantiles y otras servía de nana. Cuenta la historia de un intercambio, consistente en la supuesta venta de un perrito, transacción comercial que revela con bastante probabilidad un sentido erótico. Existe una versión recogida en el *CLO* en la localidad de Fuerte del Rey (0234c) donde se añaden tres

estrofas a la versión recogida por mí: una joven sueña con vivir en el mar para ver a su amante pescar, igualmente le pide padre que le traiga del cortijo una gallina con sus pollitos y que le canten. De igual modo piensa en lo que va a comprar para el día del carnaval.

En el corpus recopilado aparecen recogidas, por otra parte, un grupo de adivinanzas bastante difundidas. Son juegos que ejercitan la capacidad de retención y memoria, y a su vez tienen un gran componente lúdico. Como la propia informante indica, actualmente es muy infrecuente usar las adivinanzas.

Dentro de las composiciones de tipo popular, que carecen de carácter tradicional, hemos registrado el texto oralizado “Era una noche de invierno”. Según he indicado en el apartado de fuentes primarias previo a la transcripción del texto, se trata de un *Couplet de Tápame*, que formaba parte de los recitales de temática amorosa que cantaban las artistas folclóricas que llegaban a los pueblos.

En cuanto a la sección de narrativa, hemos podido documentar, en primer lugar, un cuento humorístico titulado “El cura de Miranda de Arga”. Se trata de una anécdota que habitualmente se usaba como término de comparación con otros hechos acaecidos que tuviesen relación con ella, de suerte que se decía: “A ver si te va a pasar a ti lo mismo que le ocurrió al cura de Miranda de Arga”, tras lo cual se proseguía contando la anécdota que viniera al caso.

Finalmente, nuestra informante nos proporcionó otros dos cuentos humorísticos. “La petaca” es un chistecillo que no he podido localizar en los repertorios modernos. La historia entra dentro del tipo del burlador burlado, al representarse a un individuo que recibe una respuesta cortante por parte de una mujer a la cual intenta requebrar.

“La castaña” es también una facecia que no he podido localizar en los repertorios al uso. Este cuento humorístico basa su comicidad en la sorpresa de una mujer que descubre que lleva compañía después de haber *despachado* ostentosamente sus ventosidades sin que sospechara que la estaban escuchando.

6. EDICIÓN DEL CORPUS ORAL

6.1. ROMANCERO

Don Bueso

0181r

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Fuentes primarias: Alonso Fernández y Cruz Casado (2003: n.º 4); Armistead (1978: P2 [H2, H3]); Atero Burgos (2003: n.º 43); Garrido y García (1991: pp. 126-129); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 34 y 35); Piñero Ramírez (1996: n.º 42); Piñero Ramírez (2004: n.º 38); Piñero Ramírez (2014: n.º 34); Torres Rodríguez de Gálvez (1972: pp. 377 y 391).

El día de los torneos, pasé por la morería,
y vi lavar los pañales a una mora que allí había.
—Levántate, mora bella. Levántate, mora linda.
Deja beber mis caballos de esa agua cristalina.
5 —No soy mora, caballero, que soy de España nacida.
Me cautivaron los moros, día de Pascua florida.
—Si usted quisiera venirse, aquí en mi caballería.
—Y los pañales que lavo ¿dónde yo los lavaría?
—Los más bonitos de Holanda, aquí en mi caballería,
10 y los más malos que hubiese por la corriente se irían—.
Al pasar por los montes de olivos la mora llora y decía:
—¿Por qué lloras, mora bella? ¿Por qué lloras, mora linda?
—Lloro porque en estos montes mi padre a cazar venía,
y mi hermano el Moralejo en su compañía venía.
15 —¡Válgame, Dios de los cielos, y la Virgen soberana!
Pensé traerme la novia y ahora veo que es mi hermana.
[Com.: Le decía la madre:]

Abran puertas y balcones ventanas y celacías¹,
que aquí tenéis a la prenda que lloráis de noche y día—.
Y su padre la miraba y su madre le decía:
20 —¡Hija mía, de mi alma! ¿dónde has estado metida?
—En un castillo de moros he estao seis años y un día,
lavándole los pañales a una mora que allí había.

La condesita

0183r

Informante: Manolita Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Fuentes primarias: Alonso Fernández y Cruz Casado (2003: n.º 8); Armistead (1978: P2 [I7]); Atero Burgos (2003: n.º 41); Checa Beltrán (2005: n.º 15); Garrido y García (1991: p.109) Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 15); Piñero Ramírez (1996: n.º 40); Piñero Ramírez (2004: n.º 3 y 36); Piñero Ramírez (2014: n.º 38); Torres Rodríguez de Gálvez (1972: p. 365).

Cuando empezaba la guerra de Francia y de Portugal,
llamaron al conde Flores de capitán general.
La condesa, que lo supo, no paraba de llorar:
—¿Para cuántos años, conde? ¿Para cuántos años vas?
5 —Para siete, mi condesa, para ocho nada más.
Si a los ocho no he venido, condesa, te casarás—.
Pasa uno, pasan dos, camino de nueve va.
Un día sentá a la mesa, su padre le quiso hablar.
—¿Por qué no te casas, hija? ¿Por qué no te casas ya?
10 —Padre, no me diga eso. Padre, no me diga na.
Tengo un escrito en mi pecho, que mi conde vivo está,
si usted me da su licencia para irle yo a buscar.
—Mi licencia ya la tienes, la de Dios te falta ya—.
Se viste de peregrina y se pone a caminar.

¹ *celacías*: no entendemos el término, que tal vez sea variante de *celosías*.

- 15 De día por los caminos, de noche en ciudad en ciudad.
Y en la mitad del camino, ¡con quién se vino a encontrar!
Dos caballitos blancos que venían a ensillar.
—¿De quién son esos caballos? ¿De quién son, de quién serán?
—Señora, del conde Flores, que tal día ha de casar.
- 20 —Toma este doblón de oro y llévame donde está.
—Señora, está en el palacio de capitán general—.
Y al entrar por la ciudad, ¡con quién se vino a encontrar!
Con el condecito Flores, que ya marchaba a casar.
—Conde, dame una limosna, que Dios me la puede dar.
- 25 Que vengo de las Italias, de Francia y de Portugal.
—Si vienes de las Italias, de Francia y de Portugal,
una condesa que había. ¿Es muerta o es casada?
—Dime conde, si la vieras, ¿en que la conocerás?
—En el rostro de su cara y en su pechito un lunar.
- 30 —El rostro ya se me ha ido, sólo me queda el lunar—.
—Váyanse las peregrinas que han venido a estorbar.
¡Calla usted, señora, un poco! Calla usted un poquito más,
que si sus padres son condes, los míos son mucho más.
La carne que haya muerta a los pobres se las das,
35 que me voy con mi condesa, que me ha venido a buscar,
que los primeros amores no se pueden olvidar.

En esta versión, la informante repite el segundo verso.

La Cabrera Devota Elevada al Cielo

0180r

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albanchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Fuentes primarias: Atero Burgos (2003: n.º 74), Garrido y García (1991: p. 109).

La pastora en el monte guardaba sus dichas cabras;

con el rosario en la mano, rezaba su vida santa.
Tres vueltas le dio a una piedra y vio cómo el cielo estaba,
y vio que venía una nube de la corte soberana.
5 En medio de aquella nube vio que bajaban tres damas,
una vestida de azul, las otras dos de morado.
La Virgen le preguntó: —Dime, divina pastora, dime de quién son las cabras.
—Tuyas son, Virgen María, tuyas son Virgen sagrada.
—Pero oye, niña, ¿me conoces, que de esa forma me hablas?
10 —Sí Señora, le conozco. Es usted la Virgen santa
que en el Cielo la veneran con campanitas de plata—.
El padre de la pastora: —¡Mi pastora, que no viene! ¡Mi pastora, que se tarda!—
Y oye una voz que le dice: —Aquí tienes pa tos tus cabras,
que tu divina pastora está en el cielo coronada.

El milagro del trigo

0184r

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albanchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Fuentes primarias: Atero Burgos (2003: n.º 58); Garrido y García (1991: pp.188-190); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 133); Piñero Ramírez (1996: n.º 57); Piñero Ramírez (2004: n.º 45); Piñero Ramírez (2014: n.º 104).

La Virgen va caminando, huyendo del rey Herodes,
y en el camino pasaron muchos fríos y calores.
Si querían descansar, se iban a los barrancos,
retirados del camino por si lo iban buscando.
5 Y llevan a un niño con mucho cuidado
porque el rey Herodes quiere degollarlo.
Siguieron más adelante. Hay un labrador que encuentran.
Le ha preguntado la Virgen: —Labrador, ¿qué es lo que siembras?—
Y el labrador dice: —Señora sembrando
10 unas pocas piedras. para que otro año—.

Y la Virgen dice con palabras tiernas:
—¡Pues si piedras son piedras se te vuelvan!—
Fue tanta la multitud que el Señor le echó de piedras,
que se le puso aquel haza como si fuera una sierra.
15 Y ese fue el castigo que Dios le mandó
por ser mal hablado aquel labrador.
Siguieron más adelante. Otro labrador se encuentran.
Le ha preguntado la Virgen: —Labrador, ¿qué es lo que siembras?—
Y el labrador dice: —Señora, sembrando
20 un poquito trigo para que otro año—.
Y la Virgen dice con palabras tiernas:
—¡Ven mañana y siega el trigo sin ninguna detención,
que este milagro lo hace la Virgen y el Redentor.
Y si por nosotros vienen preguntando,
25 labrador, dirás estando sembrando—.
Cuando llegaba la noche, se va el labrador a casa,
contándole a su mujer todito lo que le pasa.
Buscan los peones y a otro día fueron
a segar el trigo que ya estaba seco.
30 Y estando segando el trigo, pasan cuatro a caballo,
por una mujer y un viejo y un niño van preguntando,
y el labrador dice: —Cierto que los vi
estando sembrando pasar por aquí—.
Retroceden los caballos, echando espuma por la boca
35 de ver que no podían lograr el intento que llevaban.
Y el intento era de llevarlos presos
y llevar al Niño al rey del soberbio.

Madre, en la puerta hay un niño

0185r

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Fuentes primarias: Alonso Fernández y Cruz Casado (2003: n.º 33); Atero Burgos (2003: n.º 62); Garrido y García (1991: pp.191-193); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 189); Piñero Ramírez (1996: n.º 61); Piñero Ramírez (2004: n.º 48); Piñero Ramírez (2014: n.º 108); Torres Rodríguez de Gálvez (1972: pp. 445, 481 y 493, catalogado como villancico).

—Madre, en la puerta hay un niño más hermoso que el sol bello.

Yo digo que tiene frío porque el pobre viene en cueros.

—Pues dile que entre, se calentará,
porque en esta tierra ya no hay caridad—.

5 Entró el niño y se sentó, y ya que se había calentado,
le pregunta la patrona: —¿De qué tierra y de qué barrio?

—Mi padre del Cielo, mi madre también,
yo bajé a la tierra para padecer.

—Hazle la cama a este niño en la alcoba con primores.

10 —No me la haga usted, señora, que mi cama es un rincón.

Mi cama es el suelo desde que nací.

Hasta que me muera ha de ser así.

La informante indica que este romance se cantaba para pedir el aguinaldo.

ROMANCERO. DE LAS GUERRAS ESPAÑOLAS

Conflictos de conciencia en la guerrilla cubana

0182r

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albanchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Fuentes primarias: Atero Burgos (2003: n.º 132); Checa Beltrán (2005: n.º 27); Garrido y García (1991: pp.145-146) Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 265); Piñero Ramírez (1996: n.º 11); Piñero Ramírez (2004: n.º 9); Piñero Ramírez (2014: n.º 55).

Marcharon seis soldaditos con la bandera del batallón,
y salieron al encuentro. ¡Madre qué pena y qué dolor!

El cabecilla le dice así: —Ahí de rodillas hay que morir.
 —¡Ay de mi madre del corazón, si ella supiera dónde estoy yo!—
 5 Y el cabecilla a los suyos, al oír la voz de aquél militar,
 le dice a los suyos: —¡Quietos, quietos, muchachos! No hay que tirar—.
 El cabecilla se dirigió hacia el muchacho que dio la voz:
 —Oye, muchacho, ¿dónde eres tú? —Yo soy del pueblo del Gurugú.
 —Tu nombre y el de tu madre y el de tu padre quiero saber.
 10 —Mi madre, Antonia Sánchez, y el de mi padre yo no lo sé.
 Padre no tengo, puedo decir. Dejé a mi madre, también a mí.
 Yo como niño de poca edad por eso ignoro dónde estará.
 —Levanta hijo, levanta que estás hablando con tu papá—.
 Y el niño, como valiente, como valiente se levantó,
 15 abrazándole a su padre, que en hora y media no lo soltó.
 —Tus amiguitos ¿dónde están?, que quiero darles la libertad,
 y tú, hijo mío del corazón, ¿quieres venirte a mi legión?
 —Padre, no me exija usted, que yo a sus filas no puedo ir.
 Tengo a mi madre en España, no tiene a nadie na más que a mí.
 20 Y si ganamos este país, muere mi madre sin verme a mí,
 y si perdemos mucho peor: muere mi madre sin verla yo.
 —Llevas razón, hijo mío, que lo que dices es la verdad.
 Toma estos 500 rublos y se los mandas a tu mamá.
 Que contentilla se va a poner de que le escriba y llegue a saber
 25 que en la morisma está mi papá y que le manda esta cantidad.

ROMANCERO. LA CONQUISTA AMOROSA, AMORES CONTRARIADOS O DESGRACIADOS

La novia engañada

0231r

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Fuentes primarias: Checa Beltrán (2005: n.º 33).

Una niña en amores su novio la engañó.
Puso el amor en otra y muy pronto se casó.
La novia, que era amiga, al baile la invitó,
y su madre le decía: —¡No, hija mía, no,
5 que va a sufrir mucho tu corazón!
—Madre, yo quiero ir al baile para bailar yo con él
y decirle yo a ese hombre: “Tú no me has sido a mí fiel”.
En aquella temporada que tuvimos relaciones,
tu familia con la mía toditas eran conformes”—.
10 Tenía un hermano mayor que a verlo marchó a Jerez.
Desde entonces no me ha escrito. Lo que pasa no lo sé.
Pero eso lo tengo yo visto, que es que quiere a otra mujer.
Ella es pobre y yo también; él no mira capital.
Será más guapa que yo o se le figurará.
15 Para querer a mi primo, que soy decente y honrá,
no le deseo nada malo, na más que felicidad.
Que se case con quien quiera, que a mí no me ha de faltar,
porque soy paloma blanca que ahora empiezo yo a volar.
La primera volá que eche ya sé yo donde parar.

ROMANCERO. AMOR FIEL/FELIZ

La enfermera y el militar

0230r

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Fuentes primarias: Atero Burgos (2003: n.º 186); Alguacil González (2008: pp. 314-317); Garrido y García (1991: p. 219).

Arriba el limón y abajo la hoja.

¿Cómo quieres que te quiera si me voy a meter a monja?

A monja me voy a meter, a monja de caridad,
para curar los heridos que vienen al hospital.
5 Siendo yo enfermita² de la caridad,
curaba un herido grave, militar.
Y una noche a solas, de serenidad,
me pide el herido un beso na más.
Como lo pedía con tanta piedad,
10 yo que se lo di por la caridad.
—¡Dámelo, enfermita, que me pondré bien;
dámelo, enfermita, y me curaré—.
Y al tiempo de dárselo, yo le supliqué
que a nadie dijera que yo le besé,
15 que tuviera suerte y felicidad
y que se portara como un militar.
Y al cabo de algún tiempo, carta tuve de él,
que le habían hecho teniente coronel,
pero aquel papel yo fui y lo rompí.
20 En él me decía: “tú eres para mí
porque yo sin ti no puedo vivir”.

En esta versión, la informante repite tres veces el antepenúltimo hemistiquio.

6.2. CANCIONERO. CANTARES DE TEMÁTICA AMOROSA

Las niñas bonitas

0628c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albanchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Fuentes primarias: Atero Burgos (2011: n.º 358); Torres Rodríguez de Gálvez (1972: n.º 203).

² *enfermita*: entiéndase ‘enfermerita’.

Las niñas bonitas
no van al café
porque los soldados
les pisan el pie.

5 Soldado, soldado,
no me pises el pie,
que soy muy pequeñita
y me puede doler.

10 Si eres pequeñita,
te voy a comprar
un vestido blanco
con cintas atrás.

Con cintas adelante,
con cintas atrás.
15 ¡Adiós, niña guapa!
¡Adiós, militar!

Al Peñón de Gibraltar

0631c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albarchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016

Fuentes primarias: Torres Rodríguez de Gálvez (1972: p. 105).

Al peñón de Gibraltar
quiere mi madre que vaya,
y yo no me quiero ir.
¡Vaya, mi madre, que vaya!

5 Al peñón de Gibraltar,

tuviera tantos cañones
como tiene mi morena
en su pelo caracoles.

10 Al peñón de Gibraltar
quiere mi madre llevarme,
y yo no me quiero ir.
¡Vaya unos motivos grandes!

15 ¡Sal, salerosa,
conmigo y mi niña!
¡Sal, salerosa,
conmigo a bailar!
Y anda, vente conmigo, chiquilla,
al peñón de Gibraltar.

CANCIONERO. CANTARES SOBRE LOCALIDADES

A Jódar por el esparto

0461c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

A Jódar por el esparto,
a Bélmez por los capachos,
a Albánchez por las mozuelas
y a Jimena por las brevas.

5 Jimena por ser más rico
y tener tanto abogao,
Albánchez con uno y pobre
el pleito se lo ha ganao.

Pamplona, seis de julio

0620c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Pamplona (Navarra).
Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Pamplona, seis de julio,
bullicio y alegría,
cantan los pamplonicas
contentos sin cesar.

5 Por la calle Estafeta,
la bota de clarete;
con el primer cohete
la fiesta va a empezar.

10 Y un turista que vino a la fiesta
le invitamos a un trago de más.
Por lo visto, le supo muy bien
y una buena moscorra cogió.

Con el vino se puso valiente
y a torear la vaquilla salió.
15 No sabía coger el capote
y menudo morrón³ que llevó.

Somos los chicos de paces⁴,
los que alegran el corazón,
los que saben divertirse
20 con su temple navarrico
y pasar muy buena fiesta

³ *morrón*: “coloq. Golpe, porrazo” (DRAE).

⁴ *paces*: no entendemos con claridad el término.

al compás del tamboril.

Nos dejaron solos

0622c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Pamplona (Navarra).
Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Nos dejaron solos;
se han ido a Tudela.
Por eso cantamos
de aquella manera.

- 5 Nos dejaron solos
a los de Castejón.
¡Arriba la bota
y abajo el porrón!

Este año los pamplonicas

0623c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Pamplona (Navarra).
Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Este año los pamplonicas
hacen el encierro al revés.
Los toritos van delante,
los pamplonicas también.

- 5 Pamplonica, pamplonica,
no le tengas miedo al toro,
que el capote de los toros

lo maneja San Fermín.

¡Adiós, Pamplona,
10 Pamplona de mi querer!
¡Adiós, Pamplona!
¿Cuándo te volveré a ver?

No sé que tiene Pamplona,
Pamplona de mi querer,
15 que todo el que te abandona
sueña por volverte a ver.

Adiós, puente de Tudela

0624c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Pamplona (Navarra).
Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16
de enero de 2016.

Fuentes primarias: Díaz (2009; 884)

¡Adiós, puente de Tudela!
¿Cuándo te volveré a ver?
¡Adiós, puente de Tudela!
Adiós, Pamplona y sus fueros.

Compré una mula en Tafalla

0625c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Pamplona (Navarra).
Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16
de enero de 2016.

Fuentes primarias: Iribarren (1945: p. 644)

Compré una mula en Tafalla

y se me murió en Olite.
La mula yo no la pago
hasta que no resucite.

En esta versión, se repite la primera estrofa y, tras cantar la última estrofa, se reproduce la canción de nuevo. Por otro lado, se canta el estribillo “morena mía, / prenda dorada” tras los versos primero y tercero. Al comienzo del cuarto verso nos encontramos la “y” como apoyo recitativo.

CANCIONERO. VILLANCICOS

San José, cuando los celos

0462c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

San José, cuando los celos,
gran penitencia pasó
de ver que suyo no era
lo que la Virgen parió.

5 San José bendito,
¿cómo te quemastes?
Dicen que eran gachas,
¿pa qué no soplastes?

10 En el portal de Belén
han entrado los gitanos,
y San José va y le dice:
—¡Mucho cuidao con las manos!

Para Belén caminaba
una reata de ciegos.

15 El que llevaba la bota
se metió en el cenaguero.

Arre, borriquito,
arre, burro, arre,
arre más despacio,

20 que llegamos tarde!

Ven conmigo, compañero

0463c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albanchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Ven conmigo, compañero,
que Jesús llorando está.
Tú le tocas, yo le canto,
y el dormido quedará.

5 Cuando llegan al portal,
¡Ay, qué niño tan bonito!
Los pastores y pastoras
vieron al recién nacido.

Toquen, toquen tambor y la flauta.

10 Vamos, vamos al valle florido,
a ver al niño hermoso
que en el portal ha nacido.

Todos le regalan algo.
Yo ¿qué le regalaré?

15 Un puchero de manteca
y un tarríño de miel.

Tirurirurí.

La informante le asigna a la composición el título “El valle florido”.

Como vienen

0464c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Como vienen
los aires de enero,
yo soy forastero
y vengo por aquí
5 a traerle al recién nacido
mantillas, pañales,
fajas y faldellín.

En esta versión, se repiten los dos últimos versos.

CANCIONERO. ALABANZAS RELIGIOSAS

Reina de nuestro pueblo

0459c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Reina de nuestro pueblo,
Virgen bendita,
desvela por tus hijos
desde tu iglesia.

5 Flor de las flores,
bendícenos de nuevo
los corazones.

Albanchez es tu pueblo,
que te ilumina,
10 la iglesia es tu trono
Virgen bendita.

Virgen de la Asunción,
dame la mano [*Com.*]
para subir la cuesta
15 hasta el rollano,
hasta el rollano, niña
hasta el rollano,
Virgen de la Asunción
dame la mano.

20 Tiene muchas escaleras
para subir a la iglesia.
Tiene muchas escaleras
y las personas mayores
ya no podemos con ellas.

¶

[*Com.*: Por aquí se dice “Virgen de Guadalupe, / dame la mano”. Yo le digo eso.]

En esta versión, se repite dos veces el primero, segundo y cuarto verso de las estrofas primera y tercera; el primer verso y el tercero de la segunda estrofa; y al final de la composición se repite a modo de estribillo la cuarta estrofa.

CANCIONERO. ORACIONES

Que me falte todo menos tú

0450c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Que me falte todo menos tú.
Ayúdame como me estás ayudando,
San Francisco de Paula.
Y Virgen santa, Virgen pura,
5 vida, esperanza y dulzura,
yo te ofrezco en este día
alma, vida y corazón.
Mírame con compasión.
¡No me dejes, Madre mía!

Como me echo en esta cama

0451c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Fuentes Primarias: Alcázar (1910: p. 34).

Como me echo en esta cama,
me echaré en la sepultura.

En esta cama entro,
con la ropa me cobijo.
5 Dios me deja amanecer
para su santo servicio.

En esta cama entro,
me hallo la Virgen dentro
y me dice: “Duerme, reposa,

10 que no llegará a ti
ninguna mala cosa”.

Y como me echo en esta cama,
me echaré en la sepultura.
A la hora de mi muerte,
15 ampararme, Virgen pura.

Santamaría de la Blanca

0452c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Santamaría de la Blanca,
blanca fuiste muy hermosa
y de Jesucristo esposa.
Ya sabemos que pariste,
5 a todos los recogiste.
¡Recógeme a mí, Señora,
que soy grande pecadora!

Escalera de la gloria

0453c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Escalera de la gloria
alta de la Trinidad,
Jesucristo dice misa
con mucha serenidad.

- 5 Lleva la hostia en la mano
y la lleva consagra.
Consigo lleva a San Juan,
consigo lleva a San Pedro,
consigo lleva los doce apóstoles
- 10 que en su mesa comen pan.

Al altar mayor me acerco

0454c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Al altar mayor me acerco
a tomar la comunión.
Alzo los ojos al cielo
pa recibir al Señor.

Madre mía, esperanza mía

0455c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

- Madre mía, esperanza mía,
yo me acojo bajo vuestro manto.
Y ahí quiero vivir y morir.
Libradme de todo pecado en este día
- 5 y dadnos nuestra maternal bendición.
Yo he de morir, más no sé dónde,
más no sé cuándo y más no sé cómo.
Lo que sé de cierto es

que si muero en pecado mortal
10 me condeno para siempre.

Despierta, cristiano despierta

0457c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Despierta, cristiano, despierta
a la luz de la verdad,
que viene Cristo a tu puerta,
que te viene a visitar.
5 Viene San Pedro y San Juan,
viene toda la alegría
de la corte celestial,
y trae San Pedro la llave,
una llave triangular.
10 Con ella se abre la puerta
de toda la eternidad.
Ten la conciencia tranquila,
si por ella quieres entrar.
Mira que es corta la vida
15 y larga la eternidad.
Y en la presencia de Dios
no valen títulos ni caudal,
nada más que la virtud
la honradez y la caridad.
20 Hállate de estas tres prendas
que Cristo dejó al mundo.
Nunca de ellas te desprendas
si al cielo quieres subir.
Nunca des malos consejos

25 ni al pobre cierras la puerta,
porque el señor nunca es viejo
y el que lo busca lo encuentra.
Y no hay hoyo más profundo
que el de la sepultura,
30 donde allí se acaba
el dinero, el orgullo y la hermosura.
Desde el día que nacemos,
a la muerte caminamos.
No hay cosa que esté más lejos
35 y que más cerca tengamos.
Una lágrima se seca,
una rosa se marchita,
pero una oración
llega a los ojos de Dios.

Es mi bandera la cruz

0458c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Es mi bandera la cruz.
Es Jesús mi capitán.
Con todo mi corazón
quiérole servir y amar.
5 Amo a Dios, en Dios espero,
amo a Dios mi Redentor,
amo a la Iglesia de Cristo
sin la cual no hay salvación.
El hijo se hizo hombre
10 sin dejar de ser de Dios,
y nació de madre virgen

para salvarnos de tos.
Es mi bandera la cruz.
Es Jesús mi capitán.
15 Con todo mi corazón
quiérole servir y amar.

Aplaca, Señor, tu ira

0460c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

[*Com.*] Aplaca Señor tu ira,
tu justicia y tu rigor.
Dulce Jesús de mi vida,
misericordia, Señor.

¶

[*Com.*: Cuando se llovía, cogía uno las chinillas que traía y tiraba uno a la calle y decía uno:]

CANCIONERO. CANCIÓN DE CARNAVAL

Para mi hermano

0627c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Fuentes primarias: Torres Rodríguez de Gálvez (1972: 217).

Para mi hermano
le llevo tabaco.
A mi hermanita

un vestidito blanco.

5 Para mi novia,
le voy a regalar
la bola de mi gorro
para este carnaval.

Y el carnaval ha llegado.

10 Las niñas juegan al corro.
Yo me hartó de reír
con la que no tiene novio.

El carnaval ha llegado,
la feria de las mujeres.

15 La que no le salga novio
que espere al año que viene.

Una y una, dos;
dos y una son tres.

20 Como no me convenía,
moreno mío, yo te dejé.

CANCIONERO. CANCIÓN BURLESCA

En la ilustre ciudad de Tafalla

0621c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Pamplona (Navarra).
Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16
de enero de 2016.

Fuentes primarias: Asensio García (2005: p. 307).

En la ilustre ciudad de Tafalla,
rifaron un cuto pa el santo hospital.

- Se vendieron doscientos mil reales,
y el cuto bendito cayó al hospital.
5 Y si el año que viene lo rifan
entrará en la rifa San Pedro y San Juan.

En esta versión, se repiten los dos primeros versos y a continuación el verso tercero y el verso quinto. Tras los versos tercero y quinto, se canta el estribillo “tilín, tilán”.

Mañana, mañanita

0632c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016

Fuentes primarias: Calles Vales (2001: n.º 371).

- Mañana, mañanita,
mañana de llover.
Así estaba la mañana
cuando te empecé a querer.
- 5 Mañana, mañanita,
mañana de nevar.
Así estaba la mañana
cuando te empecé a abordar.
- 10 Tienes una enredadera
en tu ventana.
Cada vez que paso y miro,
veo la cama.
- 15 Tienes una enredadera
en tu balcón.
Cada vez que paso y miro,
veo la cama y el almohadón.

Tontos, tontorrones,
¿os creéis que es (...)

Los muchachos de Albánchez
20 se lo han creído,
y no llevan una lata
en el bolsillo.

Se han creído que las niñas
se han vuelto locas,
25 y las niñas, por no verlos,
darían ellas alguna cosa.

Tontos, tontorrones,
¿os creéis que es verdad?
Si las muchachas os miran,
30 por daros en que pensar.

Como hace tanto frío

0633c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016

Como hace tanto frío,
Montera en casa está.
liado en tres toquillas,
tres chaquetas y un chal.
5 Y no sale a la calle,
temiendo que al pasar
le diga alguna chica:

—¡Ahí va el tío del gabán!

Ayer fui a la huerta

0634c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016

Fuentes primarias: Atero Burgos (2009: 275)

Ayer fui a la huerta
de mi tío Antón.
Cogí un pepinillo.
¡Qué palo me dio!

- 5 Por más que corría,
 mi tío volaba.
 ¡Caray, con mi tío!
 ¡Qué palo me daba!

CANCIONERO BURLESCO. SOBRE EL NOVIAZGO

Como vives tan cerca

0635c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016

Fuentes primarias: Atero Burgos (2009: n.º 779).

Como vives tan cerca
de la botica,
los colores de cara
no se te quitan.

- 5 Como vives tan alta
y tan airosa,
por eso te has criado
tan buena moza.
- ¡Sal a bailar, salero!
- 10 ¡Salero, sal a bailar!
Que vale usted para mí
la gracia de Dios, salá.
¡Que vale usted más pesetas,
que un burrito dando tretas!

CANCIONERO. RETRATOS BURLESCOS

Don Fermín el practicante

0644c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016

- En la puerta del hospital,
hay una fuente brillante [*Com. 1*]
donde se lavan las manos
la flor de los practicantes.
- 5 La flor de los practicantes
ya se pueden retirar,
que en quedando don Fermín
que es la mano principal.
- Cuando viene don Fermín
- 10 por el carrillo p'alante,

se me pone el corazón
que se me quiere salir.

Y detrás viene su amigo
poniendo las inyecciones.

15 ¡Que pega ca pinchonazo,
que parte los corazones!

¡Ay, don Fermín,
el alta yo la quiero!

Si usted no me la da,
20 me voy por el lavadero.

¶

[Com. 1: Eso en Jaén.]

[Com. 2: Esto era en este hospital viejo, el lavadero aquel que había.]

CANCIONERO. CANTARES SOBRE LA ESCUELA

Una mañana muy tempranito

0626c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Una mañana muy tempranito
en sala de estudio estaba.
La campana del corredor
al primer grupo llamaba.

5 De seguida me levanté.
Corriendo me encomendé
en el santo patrón nuestro,
en San Francisco de Paula.

Sentadito en su sillón,
10 don Mateo también estaba:
—¿Se sabe usted la lección? —
Dice: —Sí, señor.
—Pues vaya usted a la pizarra—.

Temblando como un gazapo,
15 sin saber lo que decir,
cogí la tiza y el trapo
y a la pizarra me fui.

Y empecé a trazar la figura,
que por chiripa sabía.
20 Empecé a disparatar
y le armé una algarabía.

Y me dice don Mateo,
que estaba muy enfadao:
—¡Peazo animal,
25 váyase a tirar de un carro,
que se queda castigao!

CANCIONERO. CANTARES INFANTILES

Mi madre me mandó

0629c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Mi madre me mandó
cerezas a coger,

y vino el cerecero
y me quiso prender.

5 Vaya mi madre, vaya;
vaya mi madre a ver.
Yo con el cerecero
no tengo na que ver.

Zapatos blancos
10 me voy a calar;
son de canela
municipal.

Los zapatitos
que me compré
15 rotos los tengo
de tanto correr.

Siga el tren,
siga el tren
a la entrada
20 de Jaén.

Siga el mar,
siga el mar
a la entrada
de Graná.

Cuando salí de La Habana

0630c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Cuando salí de La Habana,
de nadie me despedí,
sólo de un perrito chino,
que se vino tras de mí.

5 Y el perro, como era chino,
un señor me lo compró
por un poco de dinero
y unas botas de charol.

Las botitas se rompieron.

10 El dinero se gastó.
¡Adiós perrito del alma,
perro de mi corazón!

CANCIONERO. ADIVINANZAS

La araña

0636c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albanchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016

Fuentes primarias: Pérez y Martínez (2002: n.º 18), Rodríguez Pastor (2003: n.º 38).

Arriba vive,
arriba mora,
arriba teje
la tejedora.

(La araña)

El sol

0637c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albanchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016

Fuentes primarias: Pérez y Martínez (2002: n.º 251), Rodríguez Pastor (2003: n.º 189).

Soy un señor encumbrado,
ando mejor que un reloj,
me levanto muy temprano
y me acuesto a la oración.

(El sol)

Las estrellas

0638c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albanchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016

Fuentes primarias: Pérez y Martínez (2002: n.º 108), Rodríguez Pastor (2003: n.º 102)

Una cestita de avellanas;
por la mañana se recogen
y a la noche se derraman.

(Las estrellas)

Las medias

0639c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albanchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016

Fuentes primarias: Pérez y Martínez (2002: n.º 106), Rodríguez Pastor (2003: n.º 95).

De día morcilla
y de noche tripilla.

(Las medias)

El caracol

0640c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albanchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016

Tan redondo
como una nuez,
sube y baja
y no tiene pies.

(Ahora hay pocos: los caracoles)

La fuente

0641c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albanchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016

Fuentes primarias: Pérez y Martínez (2002: n.º 48).

Un niño muy pequeñito,
arrimado a la pared,

con la colita colgando
esperando a la mujer.

(La fuente)

El pedo

0642c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016

Fuentes primarias: Pérez y Martínez (2002: n.º 207), Rodríguez Pastor (2003: n.º 392)

Yo tengo una escopetilla.

No mata conejos.

No mata perdices.

Me pega en las corvas

y me da en las narices.

(El pedo)

El pedo

0643c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016

Fuentes primarias: Pérez y Martínez (2002: n.º 208), Rodríguez Pastor (2003: n.º 395).

Entre dos piedras veloces,

sale un cura dando voces.

(El pedo)

CANCIONERO. TEXTOS ORALIZADOS

Era una noche de invierno

0456c

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016.

Fuentes primarias: *Nuevos couplets de Tápame: primera parte* ([19--]), que coincide con variantes en la segunda y tercera estrofa de la “Segunda parte” de *Couplets de Tápame*.

Era una noche de invierno
que en la selva me perdí,
y en la oscuridad de un bosque
una voz dulce sentí.

5 Era una linda zagala
que la niebla extravió,
y llorando me decía:
—¡Tengo mucho frío yo!

10 Y arrimándola a mi pecho,
yo le presté mi calor.
—Gracias—, dijo sonriendo;
se fue el frío y vino amor.

15 —¡Tápame, tápame, tápame,
tápame, tápame que tengo frío!
—¿Cómo quieres que te tape
si yo no soy tu marido?

—¡Tápame, tápame, tápame!—

ella decía,
y mientras yo la tapaba
20 la pastora sonreía.

6.3. NARRATIVA. CUENTOS HUMORÍSTICOS

El cura de Miranda de Arga

0141n

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016

Había en Miranda de Arga un cura que fue a predicar. Y le dijeron:
—¿Que viene usted aquí a predicar? Aquí queremos los sermones muy cortitos.
Dice:
—Pues así lo haré.
Llegó, puso el burro en la puerta y entró, y dijo su misa. Y de que la dijo, dice:
—¡Miranda, Mirandica,
Miranda, Mirandón!
En la puerta tengo el burro,
y en la mano el aldabón.
Suéltame los cinco duros
y se terminó el sermón.

La petaca

0142n

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albánchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016

Iba una señora por un... muy flamenca, de estas toreras que hay, y dice otro:
—¡Señora, que se le ve la petaca!

Y se vuelve y le dice:

—Si se tuviera usted que fumar los puros que ha habido en ella...

Y se fue y ya se volvió.

La castaña

0143n

Informante: Manuela Navidad Gómez. Edad: 88. Localidad: Albanchez de Mágina (Jaén). Recopiladoras: Ana Josefa Navidad Vidal y Ana María Vidal Quesada. Fecha de registro: 16 de enero de 2016

Y otra iba puna carretera y no veía nadie y se tiraba donde tenía ganas de...

—Castaña— decía. Se tiraba otro pedo y decía:

—Castaña, castañón.

Y vuelve p' atrás y mira aquella p' atrás y dice:

—¿Desde cuándo viene usted en mi compañía?— Dice:

—Desde que se tiró usted la primera castaña.

7. CONCLUSIONES

La realización de este trabajo ha resultado muy satisfactoria, ya que he tenido la oportunidad de rescatar del olvido un amplio y significativo repertorio de composiciones literarias orales de la localidad de Albarchez de Mágina, cuyo valioso patrimonio no había sido objeto de un estudio sistemático y riguroso que garantice su conservación y difusión.

Se trata de un corpus que se caracteriza por la abundancia de registros relacionados con el Cancionero. En particular, es destacable la cantidad de oraciones recopiladas, que presentan una gran riqueza y variedad. No obstante, consideramos que el repertorio ofrecido en estas páginas aporta también composiciones de interés asociadas al género del Romancero y de la narrativa oral.

Espero que esta contribución sea solo el inicio de futuras investigaciones en las que se afronte la importante labor de documentar y estudiar el patrimonio oral de la Comarca de Sierra Mágina, y de la provincia de Jaén en general, antes de que este termine de configurarse como un desierto de la cultura oral, cuya riqueza apenas pueda intuirse por fragmentos tan valiosos como el que en esta ocasión nos ha brindado nuestra informante, Manolita Navidad Gómez.

BIBLIOGRAFÍA

- Alcázar, Ignacio del (1910): *Colección de cantos populares*. Madrid: Editor Valverde.
- Alguacil González, Olayo (2002): Romances recogidos por vía oral en Pontón Alto y el Cerezo. *El toro de Caña, Revista de Cultura Tradicional de la Provincia de Jaén*, 8, 295-396.
- Alonso Fernández, Alberto, y Cruz Casado, Antonio (2003): *Romancero cordobés de tradición oral*. Córdoba: Librería Séneca Ediciones.
- Anónimo ([19--]): *Nuevos couplets de Tápame: primera parte*. [Madrid]: Imprenta de Ángel Rodríguez. URL:
<http://bibliotecadigital.jcyl.es/es/catalogo_imagenes/grupo.cmd?path=10071013>
[Accesible desde la Biblioteca Digital de Castilla y León]
- Armistead, Samuel G. (1978): *El romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo-Índice de romances y canciones)*. 3 v., con la colaboración de Selma Margaretten, Paloma Montero y Ana Valenciano. Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal.
- Asensio García (2005): La tradición oral calahorrana. Canciones oraciones, dictados y formulas. *Revista Kalakoricos*, 10, 279-31.
- Atero Burgos, Virtudes (2003): *Manual de encuesta del romancero de Andalucía*. Catálogo-Índice. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Atero Burgos, Virtudes (2010): *Cancionero gaditano*. Patrimonio oral de la provincia de Cádiz I. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Atero Burgos, Virtudes (2010): *Retahilas y canciones infantiles*. Patrimonio oral de la provincia de Cádiz II. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Calles Vales, J. (2001); *Cancionero popular*. Madrid: Editorial Libsa.
- Checa Beltrán, José (2005): *Romancero oral de la comarca de Martos*. Jaén: Instituto de Estudios Giennenses (Colección: Investigación).
- Díaz, Joaquín (dir) (s. a.): Archivo de la Fundación Joaquín Díaz. Diputación de Valladolid. Valladolid, España. URL: <<http://www.funjdiaz.net/index.php>> [fecha de consulta: 31-5-2016]

- Esparza Zabalegui, José María (2001): *Historia de Tafalla*. Pamplona. Altafaylla Kultur Taldea
- Fernández-Ordóñez, Inés (dir.): *Corpus oral y sonoro del español rural* <www.uan.es/coser>
- Garrido V., García J. M. (1991): *Literatura de tradición oral en Sierra Mágina*. Jaén: Delegación provincial de Jaén.
- Larrotche Torres, M. (1971): Su ejercicio en el Hospital. *Seminario médico*, n.º 32, 51-58.
- Mañero Lozano, David (dir.): *Corpus de Literatura oral* <<http://www.corpusdeliteraturaoral.es/>>
- Mendoza Díaz-Maroto, Francisco (1990): *Antología de romances orales recogidos en la provincia de Albacete*. Albacete: Instituto de Estudios Albacetenses de la Excm. Diputación de Albacete, CSIC, Confederación Española de Centros de Estudios Locales (Serie I. Ensayos Históricos y Científicos, 48).
- Pérez, J. I. y Martínez, A. M. (2002): *Debajo del puente. Adivinanzas tradicionales recogidas en el campo de Gibraltar. 287 composiciones y 41 cuentos*. Algeciras: Colección Cuatro Vientos.
- Piñero Ramírez, Pedro M. (1996): dir. *Romancero General de Andalucía, I. Romancero de la provincia de Cádiz*. Ed., introducción e índices de Virtudes Atero Burgos, con la colaboración de Antonio J. Pérez Castellano, Enrique Baltanás y María Jesús Ruiz Fernández, Presentación de Pedro M. Piñero Ramírez. Cádiz: Fundación Machado, Universidad de Cádiz y Diputación Provincial de Cádiz.
- Piñero Ramírez, Pedro M. (2004): dir. *Romancero General de Andalucía, II. Romancero de la Provincia de Huelva*. Ed. Pedro M. Piñero Ramírez, Antonio José Pérez Castellano, José Pedro López Sánchez, Enrique Baltanás, Manuel Fernández Gamero. Huelva: Diputación Provincial de Huelva y Fundación Machado, 2004 (Col. "De viva voz", 5).
- Piñero Ramírez, Pedro M. (2014): dir. *Romancero General de Andalucía, III. Romancero de la provincia de Sevilla*. Ed. Pedro M. Piñero Ramírez, Antonio José Pérez Castellano, José Pedro López Sánchez, José Luis Agúndez García y Dolores Flores Moreno, con "Estudio musicológico" de Joaquín Mora Roche. Sevilla: Universidad de Sevilla y Diputación Provincial de Sevilla.
- Rodríguez Pastor, Juan (2003): *Acertijos extremeños*. Badajoz: Departamento de publicaciones de la diputación de Badajoz. Colección raíces, n.º 19.
- Sébillot, P. (1881): *La Littérature orale de la Haute-Bretagne*. París: Maisonneuve.

Torres Rodríguez de Gálvez, M.^a de los Dolores (1972): *Cancionero popular de Jaén*. Jaén:
Instituto de Estudios Giennenses.



Corpus de
Literatura Oral



Autorización para la grabación en audio / vídeo

(Personas mayores de edad)

Por la presente, yo, MANUELA NAVIDAD GÓMEZ

doy mi consentimiento para la grabación y uso o reproducción y puesta a la disposición del público vía Internet, en el *Corpus de Literatura Oral* (www.corpusdeliteraturaoral.es), con ISBN 978-84-608-3685-8, de las secuencias filmadas en vídeo y/o las grabaciones de voz tomadas durante la entrevista realizada en ALBANCHER, el día 16/01 de 2016

Asimismo, he sido informado/a de que el *Corpus de Literatura Oral*, que tiene como responsable al profesor David Mañero Lozano, de la Universidad de Jaén, es una plataforma de Internet sin ánimo de lucro, que tiene como objetivo preservar y difundir el patrimonio literario de transmisión oral.

Nombre: Manuela Navidad Gómez

D.N.I.: 25836973 S

Fecha: 27-05-2016

Firma:

Manuela Navidad Gómez

Informe del Tutor/a del Trabajo Fin de Grado/Máster

Autor (Apellido1-Apellido2, Nombre)			
NAVIDAD-VIDAL, ANA JOSEFA			
Título del Trabajo			
EL REPERTORIO ORAL DE UNA INFORMANTE DE ALBANCHEZ DE MÁGINA			
Titulación	MÁSTER UNIVERSITARIO EN LENGUA ESPAÑOLA Y LITERATURA: INVESTIGACIÓN Y APLICACIONES PROFESIONALES	Especialidad/Mención	ESTUDIOS LITERARIOS
Centro	FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN	Departamento	FILOLOGÍA ESPAÑOLA
Tutor/a del TFG/TFM			Universidad/Institución
DAVID MAÑERO LOZANO			UNIVERSIDAD DE JAÉN
Resumen Castellano (máx. 150 palabras)			
<p>Mi trabajo fin de máster está dedicado a la literatura oral de la localidad de Albánchez de Mágina. Concretamente he realizado una recopilación de un repertorio oral de una informante de esta localidad. En este estudio aparecen recogidos romances, cantares de temática amorosa, sobre localidades, villancicos, alabanzas religiosas, oraciones, canciones de Carnaval, canciones burlescas, cantares sobre la escuela, cantares infantiles, textos oralizados y cuentos humorísticos que he procedido a transcribir, clasificar, describir y analizar y comparar con otras versiones que aparecen en diversas fuentes primarias.</p>			
Resumen Inglés (máx. 150 palabras)			
<p>My Master's Thesis is dedicated to the oral literature of the town of Albánchez de Mágina. In this study are collected romances, songs of love, songs about localities, carols, religious praises, prayers, songs of Carnival, burlesque songs, songs about school, children's songs and humorous stories that we have proceeded to transcribe, classify, describe, analyze and compare with other versions that appear in various primary sources.</p>			
Nomenclatura Internacional de Unesco para la Ciencia y Tecnología			
http://skos.um.es/unesco6/			
Códigos UNESCO	Descriptor castellano	Descriptor Inglés	
6202	Teoría, análisis y crítica literarias	Literary theory, analysis and criticism	
5101.09	Poemas, relatos	Poems, stories	

Los/as Tutores/as dan el Visto Bueno para entregar y defender su Trabajo Fin de Grado/Máster

Jaén, a 06 de Junio de 2016

Fdo.: David Mañero Lozano

Observaciones y Comentarios:

La alumna ha mostrado una excelente actitud y un enorme grado de implicación a lo largo del proceso de elaboración del TFM.

En cuanto a la adecuación del TFM a las características y requisitos que se esperan de este tipo de trabajo académico, debo señalar que el trabajo cumple muy satisfactoriamente con los objetivos, de manera que mi valoración no podría ser más positiva.

En mi opinión, este trabajo, realizado con seriedad y rigor metodológico, constituye una valiosa aportación para el conocimiento de la literatura oral de la provincia de Jaén.

Datos personales			
DNI	Primer Apellido	Segundo Apellido	Nombre
77346256Q	NAVIDAD	VIDAL	ANA JOSEFA
Datos Académicos			
Titulación que ha cursado (Grado o Máster)			
MÁSTER UNIVERSITARIO EN LENGUA ESPAÑOLA Y LITERATURA: INVESTIGACIÓN Y APLICACIONES			
Centro	FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN		
Título del trabajo			
EL REPERTORIO ORAL DE UNA INFORMANTE DE ALBANCHEZ DE MÁGINA			
Tutor/a del TFG/TFM		Universidad/Institución	
DAVID MAÑERO LOZANO		UNIVERSIDAD DE JAÉN	
Propiedad intelectual compartida (artículo 17.2 del RRAEA - <i>márquese lo que corresponda</i>):		Sí	<u>No</u> <u>x</u>
EL AUTOR MANIFIESTA			
Que es el autor de la obra y por tanto titular de los derechos de explotación, o en su caso, cuenta con el consentimiento del resto de los autores. Igualmente declara que es autor original del trabajo, en el sentido de que no ha utilizado fuentes sin citarlas debidamente.			
AMBOS AUTORIZAN			Sí
A la Universidad de Jaén (UJA) para publicar el citado Trabajo Fin de Grado/Máster en TAUJA con fines docentes y de investigación, en el formato que se considere necesario para su libre acceso, permitiendo solamente la visualización del mismo. Esta autorización viene refrendada por la firma del director/a o tutor/a del trabajo. La UJA, en virtud del presente documento, adquiere el derecho de poder difundir el Trabajo Fin de Grado/Máster a través de Internet o de otros medios.			<u>x</u>
			No

En JAÉN, a 4 de JUNIO de 2016



Firma del autor /a



Firma del Tutor/a

De interés:

La Universidad de Jaén expone que:

- Los derechos de autor quedan protegidos mediante la autorización de cesión no exclusiva de derechos entre la Universidad y el autor, o en su caso, autores, que se reserva/n el derecho de publicar sus trabajos en otras editoriales y soportes. Por su parte, la Universidad garantiza la visibilidad y acceso a la producción científica y docente que genera.
- Los Trabajos Fin de Grado/Máster estarán protegidos por licencias Creative Commons del tipo “Reconocimiento -no comercial - sin obra derivada” de modo que los usuarios estarán obligados a citar y reconocer los créditos de los trabajos de la manera que especifique el autor, no se podrán utilizar para fines comerciales y no se podrán alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de los mismos.
- La integridad del contenido del Trabajo queda garantizada por las opciones de seguridad del formato de almacenamiento utilizado que será PDF u otros de similares características que en el futuro pudieran determinarse.
- La autorización tiene, en principio, una vigencia indefinida, si bien se podrá, en cualquier momento, revocar la autorización que ha prestado, siempre y cuando el autor o autores manifiesten dicha voluntad por escrito ante la Universidad de Jaén.

Circunstancias excepcionales

Se contempla como **circunstancia excepcional** la no autorización de acceso abierto a los trabajos depositados en TAUJA, como puede ser, la existencia de convenios de confidencialidad con empresas o la posibilidad de generación de patentes que recaigan sobre el contenido del trabajo, o cualquier otro motivo estimado, se establece el siguiente procedimiento para asegurar la no publicidad de estos trabajos:

- **Informe motivado.** Se adjuntará un Informe motivado del director/a del TFG/TFM, exponiendo la razón por la cual no considera oportuno la difusión en abierto de dicho trabajo.
- **Fecha fin de embargo.** En este informe se indicará la fecha a partir de la cual, vencen los motivos del embargo. A partir de la fecha indicada se podrá visualizar el documento a texto completo.

Motivación de la **NO aceptación de publicación en abierto del TFG/TFM en TAUJA**

Fecha de embargo (en su caso): _____